

## **A HERMENEUTICAL UNDERSTANDING OF MOXA'S UNIVERSAL CHRONICLE**

**Iuliana-Valentina BOBOAC \***

**Abstract:** *The Universal Chronicle written by Mihail Moxa consists of an apparent collision between the monk's Christian vision and his utilization of pagan beliefs. Understanding and analyzing the coherence of these apparently different tracks of theoretical thought are integral to applying a heuristic approach of his work.*

**Keywords:** *beliefs, pagan, Christianity.*

1. Taking into consideration Moxa's religious background, it should not come as a surprise the fact that praising the Lord and His creation occurs so often in the text. What can be regarded with a wonderous eye are the sorcerers, spells, fears, and habits of the people that gave life to the times mentioned under the chronicle's covers.

The compilation of several sources of inspiration that made up *The Universal Chronicle* was completed in 1620 by the Christian Orthodox monk, Mihail Moxa, who signed his manuscript *Moxalie* (meaning *sinner*), according to an old practice among the monks for showing humility.

1.1. The first chapter of the writing is *De începutul lumii dentiiu*<sup>1</sup>, where the monk finds it necessary to explain the undertaking of the difficult historian's role:

(1) "Vom lua acest greu, s -i i cu préget. Ce darurile tale, iale ne r coresc sudorile noastre... Iat i noi, de cât ne iaste putérea, spunem cu adev r." (Moxa, 4v: 99)

The writer's statement is legitimate, who did not state it in order to show off the high effort implied by the proposed approach, but to offer his reader an excuse with respect to errors of translation that he could have done, the excuse being repeated in the text:

(2) "Acestea cum ne fu putérea noi scrisem." (Moxa, 21r:114)

In what concerns the truth of those stated in his writing, the author agrees with the opinion of Lucian of Samosata, whose writings could not have been foreign to him, as he was a monk. The Greek satirist claimed that the historian should be bold, not bought, self-controlled, candid, impassioned for truth: "Istoricul trebuie s fie îndr zneş, nevândut, st pân pe sine, nepref cut, împ timit de adev r." (Diaconescu, 1986: 340)

1.2. The chronicle's storyline ends when Constantinople is taken by the Turks, after having recorded almost 7millennia, to be more precise, 6998 years, the last chapter being titled *De T[a]rigrad, cum l-au luat turcii*<sup>2</sup>.

In order to make the chronicle coherent, the Romanian linguist Nicolae Iorga implied that Moxa first connected the sources in Slavonic: "a început în dind pe slavone te, înainte de a da o traducere românesc a corpului de cronici, a cronografului în dit de dânsul." (Iorga, 1988: 291)

2. It has been long speculated that an author, as creator of a writing, differs greatly from the person he/she is in everyday life. False. A historical book will always

---

\* University of Pite ti, [iuliana\\_boboaca@yahoo.com](mailto:iuliana_boboaca@yahoo.com)

<sup>1</sup> "About the beginning of the first world".

<sup>2</sup> "Of Tarigrad, how the Turks took it".

reveal more than its writer initially intended, most often – his/ hers traits of character. This happens partly because an author, evoking various historical episodes, can hardly refrain from giving value judgments, especially when he/ she belongs to a system which justifies its mere existence precisely through this practice.

2.1. Our first world history book written in Romanian starts with the Divine Creation, for which the chronicler consulted the Holy Bible:

(3) “Începutul lui Dumnezeu, ce fu făcutoriu des vârîit lumiei: | Dentâiu făcu ceriu fără stéle, numai cu cuvântul făce, și-l frâmseță Dumnezeu cu frâmseța lui.”<sup>1</sup> (Moxa, 4v-5r: 99)

For the fourth day the monk uses information from antique astronomy, according to which there are seven main planets: the Sun and the Moon, and the rest of five planets known at that times, which the author counted from the farthest: Saturn, Jupiter, Mars, Venus, and Mercury; Uranus (discovered in 1781), Neptune (1846), and Pluto (1930, considered now a dwarf planet) were yet to be discovered:

(4) “Puse pre Cron mai sus, al doile Zevs și al treile Aris, al patrul[e] Soarele, de luminează lumiei, al cincile Afrodit, al asele Ermia, și Luna mai jos, și îmblăneșter și, după zisa lui Dumnezeu, carea în rândul ei.”<sup>2</sup> (Moxa, 6r: 100)

The legend of Creation continues describing the rest of the seven days, being sensibly noted by the monk, as the linguist Ioan Bogdan wrote in his study – *Scrieri alese*. (Bogdan, 1968: 628)

2.2. The storyline runs its course in Troy, where Priam ruled with his lady:

(5) “domniia Priam și avea doamnă, și născură dentr-îns feciori mulți, de-i chema ca vrea.” (Moxa, 21r: 114)

In this chapter, titled *Împărăția Troianilor*<sup>3</sup>, the wrong translation of the source is notable. Moxa’s assigning the premonitory dream to Priam, when actually his wife, whose name is not recorded (Hecuba), is the one having it:

(6) “păru-i că văzu un taciune aprins e înden trupul mueriei lui și o dăde de o parte vânt, de arse cetatea | toată și spuse acéstea filosofilor. Ei răspunseră că săr fi mai bine, ce va naște și-l arunci în foc.”<sup>4</sup> (Moxa, 21v: 114) Obviously, this will not happen, Alexander, being left to chance (in a field), is rescued by shepherds.

The writer often uses memorable phrases to refer at the immutable destiny:

(7) “Ce iaste să fie, nu se poate tréce.”<sup>5</sup> (Moxa, 21v: 115);

(8) “Însă ochiul drept le vede toate. Deci cine ce face, lui face.”<sup>6</sup> (Moxa, 83v: 164);

(9) “Așa plătete Dumnezeu cui nu ție har de bine ce-i dă.”<sup>7</sup> (Moxa, 96r: 173);

(10) “Ce pre cine-l feréte Dumnezeu, în deert cugetăru mintea omenească!”<sup>8</sup> (Moxa, 99v: 175).

<sup>1</sup> “The beginning of God, who was the perfect maker of the world: First he made the sky without stars, only through the word He made it, and He embellished it with its beauty”.

<sup>2</sup> “He placed Chronos above, Zeus the second, and third Ares, the Sun fourth, that illuminates the world, the fifth Aphrodite, the sixth Hermes, and the Moon below, and each planet moves unforsaken after God’s saying, each on its way”.

<sup>3</sup> “Trojans Emperdom”.

<sup>4</sup> “It seemed to him that he saw a burning ember emerging from his woman’s body, and a gust of wind blew it, burning the fortress down. And he said these to the philosophers. They replied <<it would be better if he threw whatever she would give birth to in the fire>>”.

<sup>5</sup> “Whatever is to happen, one cannot avoid”.

<sup>6</sup> “But the righteous eye sees it all. So, whatever someone does, he does it to himself”.

<sup>7</sup> “This is how God pays he, who does not know the good gift he has received”.

<sup>8</sup> “To the one God guards, no harm can come”.

2.3. Moxa gives as example the Solomon's teachings from the Bible:

(11) "Ce era adev r pilda lui Solomon: Certarea nebunului fluer iaste!"<sup>1</sup> (Moxa,110r: 182)

About Jesus Christ the monk wrote (this phrase was added by the writer, not translated from his sources) the following:

(12) "Și fu I[su]s Dumnezeu și om, și făcea ciudese mari și multe, și învăța oamenii cu adev r, și mulți crezură întru I[su]s, că vindeca toate boalele dintre oameni."<sup>2</sup> (37v: 126)

3. Examples of witchcraft are given almost from the beginning, as pagans believed that some people could foretell the future:

(13) "Deci Enea cu câți notase cu nunsul feceră vraje și luară plăzuit, că le zise script să noate de acolea spre apus..."<sup>3</sup> (27v: 118);

(14) "Mir -se de-acia împ ratul, pl ti i acéle trei i le ar t vr jitorilor."<sup>4</sup> (32r: 121)

3.1. Moxa gives up the legend of Romulus and Remus, noting that they were found by a swine herd, whose wife called *Lupa* (meaning female wolf) had given birth to a stillborn. They took in the twins and raised them as their own:

(15) "Iar Dumnezeu-i cruță că-i g si un porcariu, anume Festul, i fêce bine c -i duse acas - i, iar muiarea lui, Lupa, n scuse un cocon mort, c fu voia lu Dumnezeu."<sup>5</sup> (29v: 119)

3.2. Strange things were found while digging for a church, as happened in *Tulie*'s time, or even voices that asked people to found a city could be heard (Eneas did):

(16) "s pând temeliia afund în p mânt, aflar un cap de os, de curea sânge cum ar | fi t iat atunce, i-i era fața caldă, ca de om viu."<sup>6</sup> (32r/32v: 121);

(17) "Enia înțelése că se vor mulți pe acolo și auzi glas de-i zise s zideasc acolea cetate."<sup>7</sup> (28r: 118)

Predictions were something usual for ancient times:

(18) " i semn un num r toriu de stéle ceasul când va muri, i fu a a."<sup>8</sup> (40v: 128);

(19) "«Socote te-ți atâta și frâmșețile!», că-i cuno tea în stéle ce va fi."<sup>9</sup> (56v: 144)

People of those times believed in signs, rulers included:

(20) "Atunce se întunec soarele i alt semn înc fu, c n scu o muiare o fat , ce nice avea ochi, nice mâni, nic[e] picioare | numai ce avea coad ca de pé te."<sup>1</sup> (75v: 157)

<sup>1</sup> "That it was true the Solomon's teaching: instruction to a fool is like whistling!"; "Fools despise wisdom and instruction" (Solomon, Proverbs, 1:7).

<sup>2</sup> "And Jesus was God and man, and He did great and many wonders, and He taught people truthfully, and many followed Jesus, because He healed all sicknesses of the people".

<sup>3</sup> "So Eneas and the people he spent the night with had made a spell and followed the prediction, as it was suggesting to spend the night from there westward".

<sup>4</sup> "The emperor was then surprized, payed again for those three and showed them to the wizards".

<sup>5</sup> "And God spared them for a swine herd found them, on his name Faustulus, and he did well taking them home, as his wife, Lupa, gave birth to a stillborn, for it was the will of God".

<sup>6</sup> "Digging the foundations deep into the ground, they found a skull, and blood was flowing as if it had just been cut off, and his face was warm as a living person's".

<sup>7</sup> "Eneas had understood that their number would increase and heard a voice saying to build a city there".

<sup>8</sup> "And a soothsayer predicted the time when he will die, and happened as foretold".

<sup>9</sup> "Consider for yourself this much and your charms!; for he read her fate in the stars".

3.3. The chronograph's author gladly gives up the absolute knowledge, being a predecessor for the poet George Coșbuc (*Nu cerceta aceste legi, / Că te nebun când le-ai telegi...*) or for the philosopher born several centuries away, Lucian Blaga:

(20) "Ce, cum nu poți ajunge naltul ceriului, nice adâncul pământului, nice marginea lumiei, și cum nu se pot număra stélele ceriului, nice năsiplul mării, așadar nu se poate afla adâncul scripturilor."<sup>2</sup> (139r: 202)

4. The work that has been the subject of this study was accomplished by the monk's toil to compile several sources of inspiration, who added some more information when he felt appropriate. Although he was an erudite monk, sometimes he made several translation errors, but by his lively manner of outlining the episodes in Romanian, the reader will certainly forgive his confusions. Writing a universal history, he could not have left aside the beliefs, practices, and some of the strange features belonging to the people he described in his chronicle. Bringing God into the light, as well as stating that Christianity is the true belief, cannot be considered anything else but a logical consequence of the author's religious education that has been projected into his writing as well. For example, Saint Constantine the Great, the first christian emperor fought relentlessly against pagans, and thus he was praised by the author:

(21) "și abia tu de surprăcasele idolilor și astupă capi țele unde purta ellinii sfara dracului, și le sfărșăși toată spurcăciunea lor. și de chise beséricile creștine țele, și se lărgi | preste toată lumea ca cu un bucin de aur glasul lui, de la marginea pământului până în margini, și răsună creștină țele lui H[risto]s."<sup>3</sup> (55v/55r: 139)

The author has the distinctive merit of being one of our earliest writers and his efforts of understanding the philosophical chaining of life events can definitely be considered: "un pas spre cultură, spre cultura națională, spre cultura lumii."<sup>4</sup> (Voiculescu, 1986: 10)

### **Bibliography**

*Biblia ortodoxă*, [Online], Available at: <http://www.bibliaortodoxa.ro/vechiul-testament/25/Facerea>, [Accessed at 30/07/15].

Bogdan, I., *Scrieri alese*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1968.

Coșbuc, G., *Poezii, II: Căntece de vitejie*, București, Editura pentru Literatură, 1969.

Diaconescu, M., *Depărtarea și timpul*, Editura Eminescu, București, 1986.

Iorga, N., *Despre cronici și cronicari*, Ediție îngrijită de Damaschin Mioc, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1988.

Moxa, M., *Cronica universală*, Ediție critică, însoțită de izvoare, studiu introductiv, note și indici de G. Mihăilă, Editura Minerva, București, 1989.

Solomon, King, *Proverbs*, [Online], Available at:

<https://www.biblegateway.com/passage/?search=Proverbs+1%3A7&version=NKJV>, [Accessed at 30/07/15].

---

<sup>1</sup> "The sun darkened then and it was yet another sign, a woman gave birth to a girl, who had no eyes, no hands, no legs| she only had a tail, as fish have", interesting thing to call the newlyborn a girl, in that situation.

<sup>2</sup> "For, as you cannot reach the high sky, or the depths of the earth, or the edge of the world, and as the stars cannot be counted, or the sea sand, thus one cannot find the depths of the Scriptures".

<sup>3</sup> "And he destroyed the houses of idols and he covered the temples where the Greeks had put the Devil's sign, and he ended all their filthiness. And he opened the Christian churches, and his voice widened all over the world like a golden trumpet, from one edge of the earth up to the other edges, that echoed to the faith of Christ".

<sup>4</sup> "a step toward the culture, toward the national culture, toward the world culture".

Voiculescu M., *Gândire aforistic în cultura românească*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1986.

NOTE:

This research has been partially supported by the POSDRU/ 159/ 1.5/ S/ 138963 Project *Sustainable Performance in Doctoral and Post-doctoral Research – PERFORM*”, co-financed by the European Social Fund.